

LA PROMINENCIA PROSÓDICA EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO

CALDIZ, Adriana
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Universidad Nacional de La Plata. Argentina.
adrianacaldiz@yahoo.com.ar

1. Introducción

La observación de los patrones entonativos del español y el inglés patentiza diferencias significativas; diferencias que han de ser tenidas en cuenta al momento de la enseñanza de lenguas extranjeras. Es bien sabido que la entonación se adquiere con el lenguaje y los significados que de ella se desprenden son codificados y decodificados de manera no consciente. De los rasgos entonativos que ponen en evidencia divergencias en el nivel de la significación entre el inglés y el español, merecen particular atención los patrones de acentuación dentro del grupo tonal. En esta comunicación nos ocuparemos específicamente de la selección de prominencia prosódica en las unidades entonativas y nos detendremos en la comparación de los idiomas mencionados.

2. Prominencia prosódica: diferencias sustantivas entre la del inglés y el español

La prominencia prosódica, siguiendo a Brazil (1997), se explica como la figura entonativa a través de la cual algunas sílabas de ciertas palabras son más notables o perceptibles que otras en el fluir del habla. Las palabras con sílabas prominentes son articuladas con mayor énfasis que aquellas que no lo son y se instalan en el foco de atención del oyente. Brazil (op. cit.) define al uso de la prominencia como un acto de significación. En efecto, según el autor, se trata de una verdadera selección de sentidos; de modo que cuando un hablante decide asignar prominencia a una palabra realiza una elección a partir de la cual excluye otros significados disponibles en el contexto de interacción. Como resultado de esta toma de decisiones se expresa aquel sentido que mejor representa la exteriorización de la intención comunicativa del hablante y se excluyen otros plausibles en el contexto interaccional. Una vez que un sentido ha sido expresado y forma parte activa del contexto comunicativo inmediato, su repetición no requiere de una nueva realización de prominencia.

En muchas ocasiones en nuestra lengua, a diferencia del inglés, asignamos prominencia a una palabra aún cuando el sentido que ella acarrea haya sido seleccionado previamente y forme parte de una repetición de información. El español, al igual que la mayoría de las lenguas románicas, evidencia una tendencia a mantener el acento nuclear al final del grupo tonal, incluso sobre palabras que no agregan información nueva por haber recibido prominencia prosódica con anterioridad. Efectivamente, Crutteden (1997) y Hualde (2005) explican que el acento nuclear suele ubicarse al final del grupo tonal con mayor frecuencia en español que en inglés. A diferencia de la inflexibilidad del orden de los constituyentes en la lengua inglesa, en español es posible organizar la información de manera elástica. Debido a esta maleabilidad de los componentes sintácticos en nuestro idioma, es muy común que el hablante acomode su discurso de modo de mantener el acento nuclear en posición final.

Esta característica en nuestra lengua incide significativamente sobre la reacentuación de información dada . Cuando esto no ocurre, es decir, cuando el acento nuclear es desplazado a la izquierda del grupo, nos hallamos frente a formas marcadas, contrastivas y de alto matiz polifónico (García Negroni y Caldiz 2009). De manera opuesta, en la lengua inglesa, en donde la posición fija de los constituyentes oracionales obliga a acentuar las palabras en el lugar del grupo donde se encuentren, y la reacentuación se percibe como un recurso que crea efectos contextuales.

El siguiente ejemplo fabricado muestra la reacentuación de información dada en español. Ningún hablante nativo podrá decir que la repetición de la prominencia corresponde a una forma marcada.

(1) /En la oficina/ si tenemos ganas de comer facturas/ compramos facturas/y si queremos pizza /comemos pizza/

En contraste, si pusiéramos el acento nuclear sobre compramos o comemos, y dijéramos:

(1') /En la oficina/ si tenemos ganas de comer facturas / compramos facturas / y si queremos pizza/ comemos pizza/

nos hallaríamos frente a una forma marcada y de carácter polifónico . Un oyente competente percibiría una evocación ostensible de la denegación de la polaridad negativa de los verbos de los enunciados (no compramos o no comemos); de modo tal que el énfasis prosódico admitiría la paráfrasis: no es que no comamos/ sí que comemos y no es que no compramos/sí que compramos, La prominencia sobre la sílaba tónica dislocada hacia la izquierda del grupo tonal crea un efecto de sentido que se percibe como una fuerte de adhesión a la polaridad del verbo enunciado, en este caso la polaridad afirmativa, al tiempo que se cancela toda posibilidad de aplicación de la polaridad opuesta.

De manera diametralmente opuesta, en inglés, una forma no marcada del mismo enunciado obligaría a la desacentuación de la información dada, en este caso materializada en la repetición de pizza o sweet buns (facturas), y a la acentuación de buy (compramos) y de eat (comemos), ambos correspondientes a información que se presenta como aún no negociada:

(1') /At the office/ if we feel like eating sweet-buns/ we buy sweet-buns/ and if we want to eat some pizza/ we eat pizza/

Una forma marcada, por otra parte, requeriría de una elevación del pitch o en todo caso de la utilización enfática del auxiliar junto a los verbos enunciados: we do eat, we do buy.

En este punto bien vale preguntarse qué sucede cuando un hablante nativo de español lleva a cabo selecciones de prominencia en inglés de manera similar a como lo haría en su propia lengua. La respuesta es simple: la reacentuación característica del español se presenta como una interferencia en la comunicación efectiva. Esto es así debido a que un oyente competente del inglés interpretaría esa reacentuación como una forma marcada, un indicador contextual a través de cual el hablante busca crear un efecto de sentido, un matiz de significado que en realidad el hablante no intenta proyectar.

De manera análoga, en español, el excesivo desplazamiento del acento nuclear hacia la izquierda del grupo tonal por parte de un hablante nativo del inglés podría causar

efectos contextuales no buscados y, desde una perspectiva polifónico-argumentativa, evocaría puntos de vista no imaginados por el propio locutor.

3. Análisis de casos

A continuación observaremos algunos casos de reacentuación en enunciados extraídos de nuestro corpus de discurso coloquial. Prestaremos especial atención al hecho de que la transferencia del mismo patrón entonativo al inglés no proyectaría significados equivalentes.

Los ejemplos (2) y (3) pertenecen a una conversación en la que uno de los participantes, 'R', que es un adulto mayor, narra una experiencia peligrosa que le tocó vivir durante un alzamiento militar y en la cual estuvo en peligro su vida. Los enunciados que ilustran casos de reacentuación pertenecen a sus interlocutores, 'V' y 'P', de 25 y 45 años de edad. En (2), 'V' no comprende a qué se refiere 'R' cuando relata que en el regimiento, donde había sido detenido, había un casino de oficiales. Es allí donde interviene 'P' y aclara que el casino al que alude 'R' es el lugar del regimiento donde comen los oficiales. 'R' coincide con la explicación de 'P' realizando un eco de la parte final del enunciado de su interlocutor, y 'P' reafirma su enunciación a través una nueva aseveración. Se ha resaltado en negrita la parte que muestra casos de reacentuación, y se han destacado las sílabas que acarrean el acento nuclear:

(2) R: De un lado estaba el regimiento y del otro lado estaba el casino

V: Un casino había

P: /Cas- casino de ofiCIAles /quiere decir donde comen los [ofiCIAles/

R: [Donde comen los ofiCIAles]=

P: /es la parte de ofiCIAles/

Los gráficos que siguen, 1 y 2, muestran el análisis acústico de la curva entonativa y la amplitud de onda, respectivamente, de la primera contribución de P: Casino de oficiales quiere decir donde comen los oficiales. En este primer enunciado se puede percibir cómo 'P' reacentúa la palabra oficiales y no acentúa la palabra comen que es la que acarrea información no negociada hasta el momento.

Gráfico 1

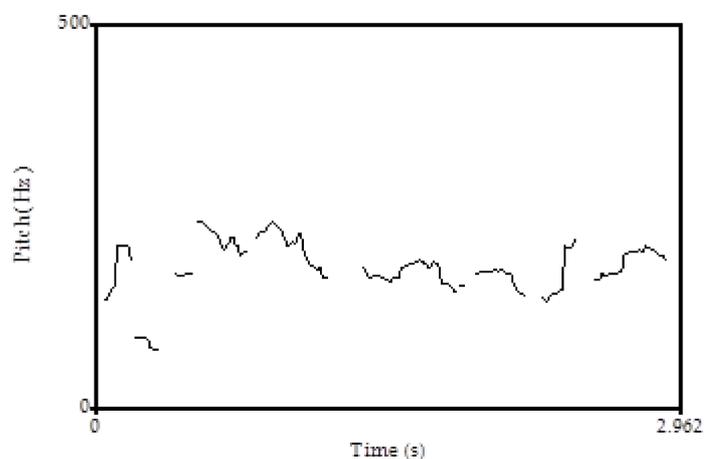
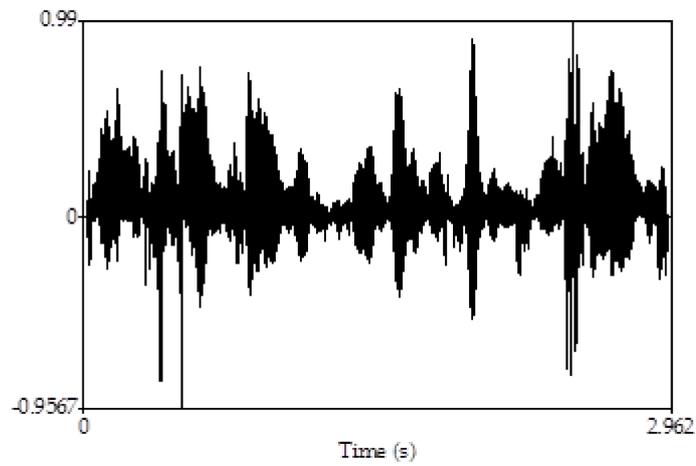


Gráfico 2



En los gráficos 3 y 4 se observa el análisis instrumental de 'es la parte de oficiales', trazo en donde 'oficiales' nuevamente es producido con prominencia prosódica a pesar de tratarse de información dada.

Gráfico 3

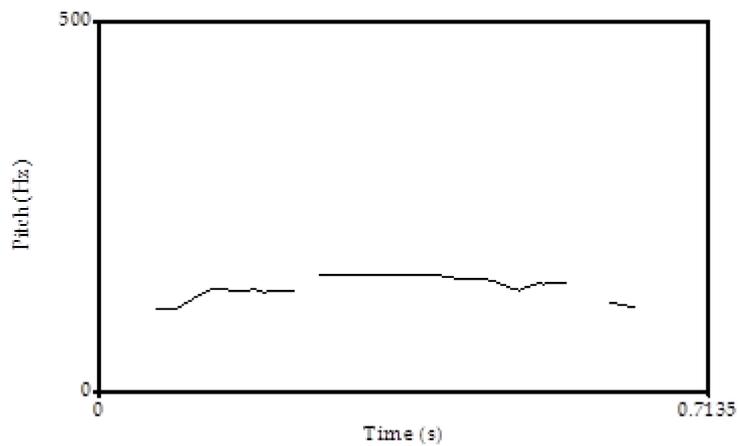
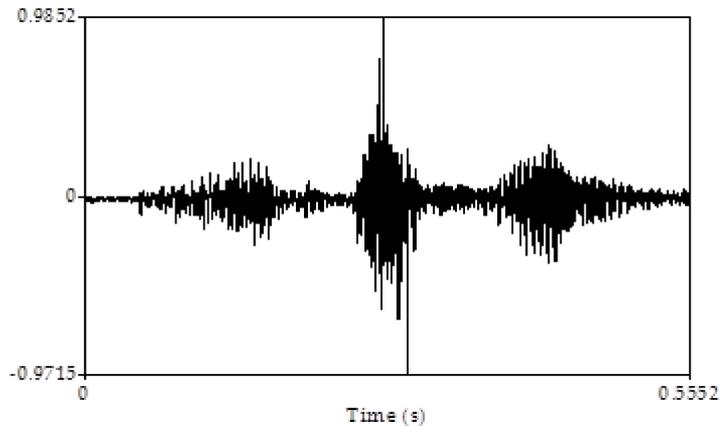


Gráfico 4



El siguiente ejemplo, (3), corresponde al hablante femenino que desea obtener datos concretos respecto del incidente que le está siendo narrado.

(3) V:/ [Ahora] a vos te llevaron al Regimiento SIETE / LOS del Regimiento Siete?/

El análisis acústico provisto por los gráficos 5 y 6 permitirá observar cómo a pesar de realizar el acento nuclear sobre los con intensidad en segunda unidad tonal, el hablante realiza un esfuerzo por mantener el acento al final del grupo. Esto último ocurre por medio de un acento post tonal sobre siete, que cuenta con menor intensidad.

Gráfico 5

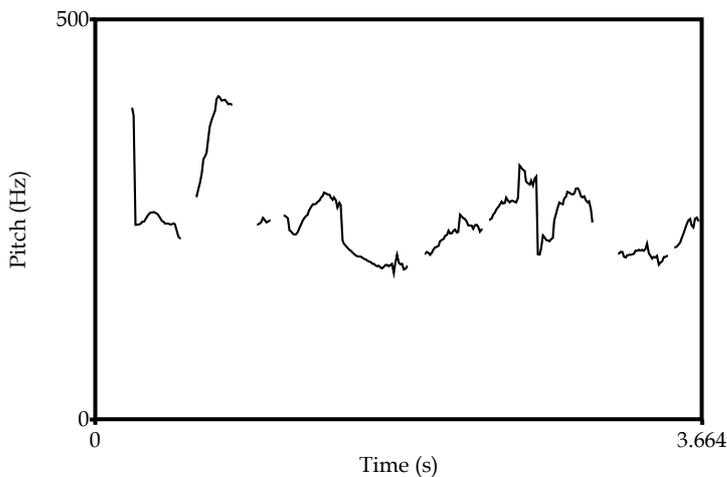
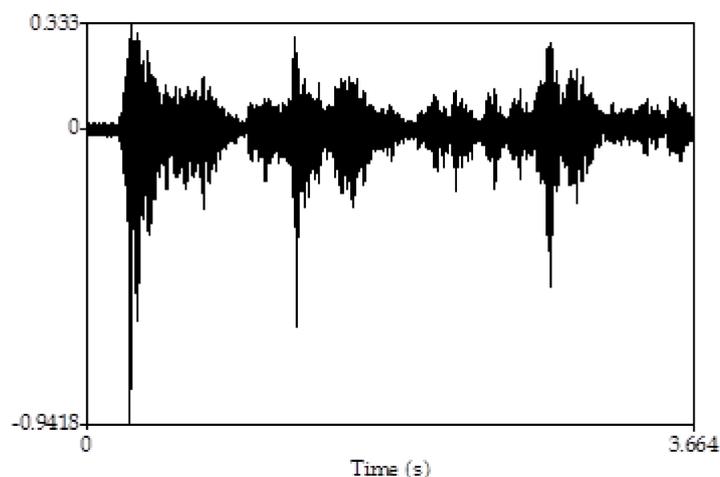


Gráfico 6



Si intentamos traducir al inglés estos dos primeros casos de discurso espontáneo analizados y los leemos teniendo en cuenta las características entonativas particulares de esta lengua las selecciones de prominencia serían diferentes. Un hablante competente del inglés muy probablemente evitaría la reacentuación de officers en la segunda unidad tonal:

(2') /Officer`s MESS / refers to where officers EAT/

La transferencia al inglés oral del segundo ejemplo seguramente daría como resultado la siguiente enunciación:

(3') /Now you were taken to the 7th REgiment / by those of the 7th Regiment themSELVES?/

Un hablante competente del inglés muy probablemente evitaría reacentuar '7th Regiment' –en caso de hacerlo, crearía efectos comunicativos diferentes a los generados por la prosodia del hablante en español.

Los últimos dos ejemplos que proponemos para esta comunicación pertenecen a una conversación informal entre cuatro estudiantes y una docente. Tres de las jóvenes cursan su carrera de grado en la Facultad de Astronomía y Geofísica de La Plata, la cuarta es alumna de lenguas modernas. Las jóvenes están conversando sobre sus carreras y las estudiantes de ciencias duras sienten curiosidad acerca del campo de estudio de la lingüística. El fragmento que transcribimos pertenece a un momento en el que la estudiante de lenguas extranjeras, 'J', lejos de defender el estatus científico de la lingüística, pone en duda su seriedad. Una de las estudiantes de ciencias duras, 'L', intenta, sin éxito, atenuar el efecto de la enunciación de 'J', expresando que cada línea de estudio representa diferentes puntos de vista. Finalmente la docente, 'M', explica que existen enfoques diversos y que la misma problemática puede ser estudiada desde perspectivas diferentes:

J: Porque o sea uno se da cuenta /cuando lees lo que dicen todos /y te creés lo que dicen todos/ Entonces decís: / y cómo es esto / si este dice una cosa /y yo le creo /y este dice una cosa [diferente /y yo le creo../

L: [y son distintos puntos de vista.

J: Claro pero es como que ya ahí empezás a sospechar.

L: Claro (¿)

M: No, lo que pasa es que hay muchos enfoques, con el mismo objeto de estudio entonces tenés muchas... muchos puntos de vista diferentes. Lo que tenés que hacer es elegir uno ...el que más te convenza ...

Analizaremos aquí de manera aislada dos segmentos pertenecientes al discurso de 'J' que permitirán continuar constatando cómo los hablantes de español reacentúan ítems léxicos a pesar de presentar información que ya ha sido negociada y por lo tanto no existe necesidad de que sea nuevamente puesta en primer plano.

(4) /cuando lees lo que dicen TODos / y te creÉS lo que dicen todos/

(5) ' y cómo es ESTo / si este dice una COsa / y yo le CREo / y este dice una cosa difeRENte / y yo le CREO.

En (4), de manera similar a lo que vimos en (3), el acento nuclear de la segunda unidad tonal ocurre al principio del grupo (creés) y el hablante utiliza un acento post nuclear por medio del cual reacentúa la última palabra de la unidad (todos). En (5) se destaca la reacentuación de *creo* y *cosa*.

Por medio de la traducción al inglés y esta vez colocando el acento nuclear y post nuclear tal y como se produjeron en la versión en español, intentaremos seguir arrojando luz sobre la interferencia que este fenómeno causa al ser transferido de una lengua a otra. Si bien es cierto que las selecciones entonativas se hallan sujetas al contexto en que se produce la emisión, con estos ejemplos traducidos veremos que la transferencia directa de los patrones entonativos de una lengua a otra suelen efectivamente causar interferencias poco felices.

(4') /When you read what EVERYbody says / you beLIEVE what everybody says/

(5') How's THIS? / This one says one THING / and I beLIEVE it/ and this one says a DIFferent thing/ and I beLIEVE it/

Estos enunciados muy probablemente suenen extraños al oído de un hablante nativo del inglés o al de un hablante competente del inglés como lengua extranjera. Resta reiterar que, de manera paralela, la transferencia de los patrones acentuales del inglés al español causarían efectos contextuales que muy probablemente disten de reflejar fielmente la intención del hablante.

4. A modo de reflexión final

Estos pocos ejemplos nos han permitido ilustrar un fenómeno característico de nuestra lengua: la reacentuación de palabras y la preocupación o insistencia por mantener palabras prominentes al final del grupo tonal. Hemos podido constatar que el comportamiento de la reacentuación, al ser transferido a otra lengua, en este caso la lengua inglesa, crea un efecto comunicativo diferente al deseado por el hablante, lo que

resulta en una interferencia en la comunicación. Creemos que este fenómeno tan recurrente en nuestra lengua ha de ser tenido en cuenta en el aula de lenguas extranjeras.

Bibliografía

Brazil, David, 1997, *The Communicative Value of Intonation in English*. Cambridge University Press. U.K.

Caldiz, A., 2007, "Prosodia y polifonía enunciativa en el discurso académico". En *Actas de III Coloquio Argentino de la IADA*. Universidad Nacional de La Plata. (pp.108-115).

_____, 2008, *La prosodia como índice de orientación argumentativa. Un estudio centrado en le español rioplatense*. Cap. IV. Tesis de maestría de Análisis del Discurso. Universidad de Buenos Aires.

Caldiz, A. y García Negroni, 2011. "The polyphonic effect of intense accent in spoken discourse". En prensa.

Cruttenden, Alan, 1997. *Intonation*. Cambridge University Press. U.K.

García Negroni, M.M. y Caldiz, A., 2009, "Prosodia y polifonía mostrada marcada en el discurso académico oral". En *Actas IV Coloquio Argentino de la IADA*. La Plata, 1-3 de julio de 2009.

García Negroni, M.M., 1998. "Prosodia y Polifonía: el acento de intensidad como marca de la subjetividad del locutor", en *Sociedad Argentina de Lingüística* (ed.) *La Oralidad*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, pp. 312-315.

Hualde, Ignacio, 2005. *The Sounds of Spanish*. Capítulos 13, 14. Cambridge University Press. Cambridge.

Labastía, Leopoldo. (2005a). 'Prosodia e informatividad en el español rioplatense'. En: *Actas del 2º Congreso Argentino de la IADA, 2005*. UNLP.

Labastía Leopoldo. (2005b). 'Estructura informativa, pragmática y fonología'. En: *Rasal N°2 2005*. Revista de la sociedad argentina de lingüística.

Zubizarreta, María Luisa (1999). 'Las funciones informativas: Tema y Foco'. En: *Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta, 1999, Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Espasa Calpe. Madrid,. Cap. 64.